

سِفْرُ يُونَانَ



تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ

مَعَ التَّعْلِيلِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ

(عَرَبِي)

ترجمة

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

مَزْرَعَةُ بَيْتِ الرَّحْمَةِ

مَنْطَقَةُ شُهَدَاءِ الْبَهَنَسَا

الطَّرِيقُ الصَّخْرَاوِي الْغَرْبِيُّ الْكَيْلُو - ٢١٥ - مِنْ الْقَاهِرَةِ

سِفْرُ يُونَانَ

تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ
(عَرَبِي)

ترجمة

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

اسم الكتاب: سِفْرِ يُونَانَ
[ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (عربي)
المُترجم: الرَّاهِبُ مَكَارِي الأَنْبَا مَكَارِيُوسُ
المطبعة: دار يوسف كمال للطباعة ت: ٢٤٨٢٧٠٧٤ القاهرة

جميع الحقوق محفوظة للمُترجم.
يُطلب هذا الكتاب من:

١. مكتبة مزرعة بيت الرحمة - بني مزار - المنيا (الصحراوي الغربي -
الكيلو ٢١٥ من القاهرة)، [تليفون: ٠١٢٧٨١٤٥١٦٢]
٢. جميع المكتبات المسيحية والكنائس بالقاهرة والأقاليم.



البابا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية



الأنبا إسطفانوس
أسقف ببا والفشن وسمسطا
والمشرف على مزرعة بيت الرحمة

يحتوى هذا الكتاب على ترجمةٍ عربيَّةٍ عن النص اليوناني السبعيني لِسِفْرِ يونان النبي، وقد اعتمدنا فى ترجمتنا لهذا السفر على النص اليوناني المُسمَّى 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle Aland) هذا بالإضافة إلى أننا قد أخذنا فى تعليقنا وشرحنا لبعض الكلمات بنصوصٍ يونانيَّةٍ أخرى، منها النص المُسمى Modern Greek Bible والنص LXX `Septuagianta Ralfs`.

بيد أننا فى ترجمتنا لهذا السِفْرِ قد عملنا على شرح بعضٍ من ألفاظه وتعبيراته استناداً على النص القبطي الذى قام بجمعه الأناغسطس^١ الدكتور فخرى صادق جرجس^٢ فى كتابه [نبؤات العهد القديم باللغة القبطيَّة - اللهجة البحيري]، هذا بجانب أننا فى تعليقنا على نص الترجمة قد قُمنا بالاستعانة بأغلب الترجمات العربيَّة^٣ وببعض الترجمات الإنجليزِيَّة، منها الترجمة الإنجليزِيَّة لِطبعات King James و New king James و New و American standard bible و New revised standard version

^١ كلمة يونانيَّة معناها (قارئ)، وهى مُشتَقَّة من الفعل ἀναγινώσκω بِمعنى (أقرأ \ أقرأ بِصوتٍ عالٍ)، وقد دخلت من اللغة اليونانيَّة إلى اللغة العربيَّة بنفس نُطقها اليوناني.

^٢ مدرس اللغة القبطيَّة بِمعهد الدراسات القبطيَّة بالقاهرة.

^٣ منها الترجمة اليسوعيَّة والبولسيَّة والجليليَّة وترجمة الأخبار السارة والكتاب الشريف والعالم الجديد والترجمة التى قامت بها الجامعة الأنطونيَّة.

1989، وأخيراً فقد قُمنَا بالتعليق على الترجمة من النص العبري المُسمّى BHS
(4th ed) Hebrew old testament.

نَضَعُ هذا العمل بين يديك أَيُّها القارئ العزيز كي ما تتكشف لك المعاني
الجليلة التي يحتويها هذا السفر المُقدَّس إِستناداً على ما تَوَفَّرَ لنا من النصوص
الإنجيليّة التي لا يَنَسَى للجميع البحث بين ألفاظها ومعانيها وتعبيراتها
وَإِصطلاحاتها، وكل هذا إِنما لِنَعترف معنا من نبع الحياة الذي تَقَطَّرُهُ لنا كلمات
الوحي المقدس.

بِبركة صلاة صاحب الغبطة والقداسة البابا المُعَظَّم الأُنبا تواضروس الثاني
وشريكه في الخدمة الرسوليّة الأُنبا إِسطفانوس أَسقِف ببا والفشن وسمسطا
نُصدر هذا العمل راجين من إِلَهِنا الحَنَّان أَن يعمل فيه بِروحهِ القدوس كي ما
يكسبه قوّة وفاعليّةً فَيَصِيرُ نفعاً لِكِنيستنا وَلِسائر شعبها.
له المجد منذ الأزل والآن وإلى الأبد...

†

الترجمة عن النص اليوناني

الأصاحح الأول

اَوَصَارَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَى يُوْنَانَ [إِنْ] أَمَتَايَ قَائِلًا: ٢ قُمْ وَاذْهَبْ إِلَى
نِيْنَوَى الْمَدِيْنَةِ الْعَظِيْمَةِ وَتَنَادِ فِيْهَا،

٤ لا ترد كلمة [ين] صراحةً عن النص اليوناني الذي تُترجم عنه النص، إنما وردت في النص القبطي باستخدام كلمة πωρηι، وهكذا فقد وردت عن النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام كلمة υἱός بمعنى (ابن)، ووردت أيضاً عن أغلب النصوص الإنجليزِيَّة باستخدام تعبير the son of، وهو أمرٌ يرجع لبتأين بين اللغات المختلفة في التعبير عن نسبة الإبن إلى أبيه، فاللغة اليونانية قد تأتي باسم الابن مُضافاً إلى اسم أبيه مباشرةً طالما كان اسم أبيه في حالة المُضاف إليه، وهو الأمر الذي تستخدم له اللغة القبطِيَّة كلمة πωρηι مُضافةً إلى اسم الابن مسبوقةً بالحرف n الدال على حالة المُضاف إليه، وبِنفس الحال فإنَّ اللغة العربيَّة لبيان نسبة الابن إلى أبيه تستخدم اسم الابن مُضافاً إلى اسم الأب مباشرةً أو أنها تضيف كلمة [ابن] بين الاسمين. [راجع كتاب المُقابلة النص اليوناني للإنجيل بترجمة [كتاب الحياة] ١ تحت النُقطة رقم (٧٩) - للمؤلف].

٥ ترد عن أغلب النصوص اليونانية باستخدام الحرف εἰ مُضافاً إلى ضمير الغائب للقابل المفرد αὐτῇ بمعنى (فيها)، وهو الأمر الذي يوضِّح النص القبطي باستخدام الحرف ἡ بمعنى (في).

بيد أنَّ نفس التعبير قد يُترجم إلى (بينها) وقد يُترجم إلى (عليها) كما في الترجمة البيرونيَّة والترجمة اليسوعيَّة، وهكذا كما في النص اليوناني Modern Greek Bible الذي استخدم الحرف κατά مُضافاً إلى ضمير الغائب للمفرد المؤنث في حالة المُضاف إليه αὐτῆς بمعنى (ضدّها ١ عليها).

لَأَنَّهُ صَعِدَ إِلَيْهِمْ^٦ إِلَى^٧. ٣ فَقَامَ يُونَانُ لِيَهْرُبَ^٨ إِلَى تَرْشِيشَ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ، وَنَزَلَ إِلَى يَافَا وَوَجَدَ سَفِينَةً ذَاهِبَةً إِلَى تَرْشِيشَ، فَأَعْطَى^٩ أُجْرَتَهَا وَنَزَلَ فِيهَا^{١٠}، لِيَذْهَبَ مَعَهُمْ إِلَى تَرْشِيشَ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ. ٤ فَاَقَامَ^{١١} الرَّبُّ

^٦ قد تُترجم الكلمة اليونانية κακίας إلى (شر) كما في ترجمة الأخبار السارة وترجمة الكتاب الشريف، وهكذا فقد تُترجم إلى (سوء | رذيلة)، وقد استخدمت أغلب الترجمات الإنجليزية لهذه الصفة كلمة wickedness بمعنى (شر | خُبث | أذى).

^٧ قد يُترجم حرف المعنى πρὸς الذي جاء مُضافاً إلى الضمير الشخصي للمتكلم في حالة المفعول به المفرد με إلى (نحوى | تجاهى | عندى).

^٨ يرد الفعل φεύγω في صيغة المصدر كدلالةٍ عن السبب والنتيجة، وهو المعنى الذى يأتى في اللغة العربية باستخدام الحرف (ل) قبل الفعل (هَرَبَ)، ويأتى في اللغة القبطية باستخدام الحرف ερε بمعنى (لكى) قبل الفعل φωτ بمعنى (هَرَبَ).

^٩ قد يُترجم الفعل اليوناني δίδωμι إلى (أمنح | أدفع)، وهو المعنى الذى يستخدم له النص العبري الفعل נתן، وتستخدم له اللغة الإنجليزية الفعل Pay بمعنى (يدفع).

^{١٠} قد يُترجم تعبير εἰς αὐτό إلى (إليها) حيثُ يرد الحرف εἰς بمعنى (إلى) مُضافاً إلى الضمير αὐτό، وهكذا فقد يُترجم إلى (فيها) كما في الترجمة الكاثوليكية وترجمة الأخبار السارة، وذلك لِأَنَّ الحرف εἰς قد يُستخدم في بعض المرات بدلاً من الحرف ἐν مُعبراً عن المعنى (فى) كما هو الحال في هذه الجملة.

^{١١} يُترجم الفعل ἐξεγείρω الذى استُخدم عن أغلب النصوص اليونانية إلى (أحضر إلى الوجود | أقيم | أنهض | أوقظ)، وهو المعنى الذى استخدمت له اللغة العبرية الفعل מניח بمعنى (يقذف | hurl | يرمى | cast)، واستخدمت له اللغة الإنجليزية الفعل hurl بمعنى (أدفع | أقذف | ألقى).

رِيحًا^{١٢} إِلَى الْبَحْرِ^{١٣}، فَحَدَّثَ نَوْءٌ عَظِيمٌ فِي الْبَحْرِ حَتَّى كَادَتْ السَّيْفِينَةُ أَنْ تَتَحَطَّمُ. فَخَافَ الْمَلَأْحُونَ وَصَرَخُوا^{١٤} كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى إِلَهِهِ، وَأَلْقُوا الْأَمْتِعَةَ^{١٥} الَّتِي

والحقيقة أن ترجمة الفعل ἐξεγείρω إلى (أحضر | ألقى) هو الأقرب، من ناحية الترجمة الحرفية للنص، من ترجمته إلى (أرسل) كما في الترجمة الإنجليزية لطبعات King James و New king James، وهو الأمر الذي يؤيدُه النص القبطي باستخدام الفعل τοῦνος بمعنى (أقام | هَيَّج | أنهض).

^{١٢} لمزيد من التفاصيل عن شرح هذه الكلمة راجع كتاب (في لَحْظَةٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ ἐν ἁτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ | هامش رقم (٦) - للمؤلف).

^{١٣} يضيف النص اليوناني Modern Greek Bible الصِّفة μέγαν بمعنى (شديد | عظيم) إلى كلمة πνεῦμα بمعنى (ريح)، وهو المعنى الذي استخدم له النص القبطي كلمة ⲡⲓⲩⲱⲡ وتستخدم له الترجمات الإنجليزية كلمة great بمعنى (كبير | عظيم).

بيد أننا نلاحظ أن استخدام الفعل ἐγείρω بمعنى (أقيم | أوقظ | أنهض) مُضَافٌ إِلَى حَرْفِ الْمَعْنَى ἐκ الذي يُستخدم في بعض الأحيان للدلالة على الكمال والتمام والشمول قد يُعَبِّرُ عَنِ الْمَعْنَى الذي يدل عليه استخدام الصِّفة μέγαν مُضَافَةً إِلَى كلمة ἀνεμῶν التي استخدمها النص Modern Greek Bible كْمُرَادِفٍ لِكَلِمَةِ πνεῦμα التي استخدمتها النصوص اليونانية الأخرى.

^{١٤} يُستخدم الفعل ἀναβοάω كَفَعْلٍ وَاحِدٍ بِمَعْنَى (أصرخ | أهتف) إِلَّا أَنَّ إِضَافَتَهُ إِلَى حَرْفِ الْمَعْنَى ἀνὰ الذي يُعَبِّرُ عَنْ بَيْنٍ مَا يُعَبِّرُ عَنْهُ، عَلَى الصُّعُودِ إِلَى أَعْلَى يَزِدُ الْمَعْنَى كُنَايَةً عَلَى شِدَّةِ الصُّرَاحِ وَالِاسْتِغَاثَةِ كَمَا أَنَّهُ يَدُلُّ عَلَى التَّوْزِيعِ بِمَعْنَى (كُلِّ وَاحِدٍ)، وَهُوَ الْمَعْنَى الَّذِي يَتَرَادَفُ مَعَ كَلِمَةِ ἑκαστος بِمَعْنَى (كُلِّ وَاحِدٍ)، وَقَدْ وَرَدَ هَذَا الْحَرْفُ بِنَفْسِ الْمَعْنَى الدَّالِّ عَلَى التَّوْزِيعِ وَالِانْتِشَارِ فِي قَوْلِ الرَّبِّ يَسُوعَ فِي مِثْلِ فَعْلَةِ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشَرَ "فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشَرَ وَأَخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا ἀνὰ δηνάριον" (مت ٢٠: ٩).

^{١٥} تُترجم كلمة σκευός إلى (متاع) عَلَى أَسَاسِ اسْتِقْفَاهَا مِنْ كَلِمَةِ σκευή بِمَعْنَى (أثاث)، وَهُوَ الْمَعْنَى الَّذِي وَرَدَ فِي الْإِنْجِيلِيَّةِ بِاسْتِخْدَامِ كَلِمَةِ cargo بِمَعْنَى (حمولة) كَمَا فِي طَبْعَةِ New king

فِي السَّيْفَةِ إِلَى الْبَحْرِ لِيُخَفِّقُوا عَنْهُمْ. أَمَّا يُونَانُ فَانْزَلَ إِلَى جَوْفِ السَّيْفَةِ وَنَامَ نَوْمًا ثَقِيلًا^{١٦}. فَأَتَى نَحْوَهُ رَئِيسُ الثَّوْبَةِ وَقَالَ لَهُ: مَا لَكَ نَائِمًا؟ قُمْ وَادْعِ إِلَهَكَ عَسَى^{١٧} يَنْقُذَكَ

James و 1989 New revised standard version، أو باستخدام كلمة wage بمعنى (سَلَع) كما في طبعة King James.

أما الترجمة الحرفية لكلمة σκεῦος فهي (شرع | إناء | وعاء)، وعنه نلاحظُ أنَّ نفس الكلمة بنفس المعنى وبنفس النطق تقريباً قد دخلت إلى اللغة القبطية على هذا النحو .σκεϣος

^{١٦} ورد هذا التعبير في النص اليوناني 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) الذي نقوم بالترجمة عنه إلى اللغة العربية، بيد أنَّ النص العبري قد أضاف الفعل נָדָם بمعنى (اضطجع) إلى الفعل דָּבַד بمعنى (ينام بسرعة to fast asleep)، وهو المعنى الذي أخذ عنه النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام الفعل ἐπλάγιάσε بمعنى (رَقَدَ) مُضافاً إلى الفعل κοιμάω بمعنى (أنام | أرقُدُ) والظرف βαθέως بمعنى (بِعُمقٍ).

أما النص القبطي فقد أضاف الفعل ἡκοτ الذي يجمع في معناه بين النوم والرقاد إلى كلمة ἡρεῖε بمعنى (غَطَّ) كنايةً عن عُمق النوم وشِدَّتُهُ، وهو المعنى الذي استخدمت له اللغة الإنجليزية تعبير fast asleep بمعنى (غارق في النوم) كما في طبعة King James وطبعة New king James، أو تعبير deep asleep بمعنى (نائمٌ بِعُمقٍ) كما

في طبعة Today's New International Version Bible.

^{١٧} يأتي الحرف ὅπως في هذا الموضع كمرادفٍ للحرف العبري הַכֵּן بمعنى (لِزَيِّمًا | لَعَلَّ)، وهو المعنى الذي استخدم له النص القبطي الحرف ἄρηον بمعنى (عَسَى | ربما)،

الإله^{١٨} وَلَا تَهْلِكْ. ٧ وَقَالَ كُلُّ وَاحِدٍ لِرَفِيقِهِ^{١٩}: تَعَالَوْا نُلْقِي^{٢٠} قُرْعَةً^{٢١} لِنَعْرِفَ بِسَبَبِ مَنْ تَكُونُ هَذِهِ الْبُلُوى^{٢٢} بَيْنَنَا^{٢٣}. فَأَلْقَوْا قُرْعاً، فَوَقَعَتِ الْقُرْعَةُ^{٢٤} عَلَى يُونَانَ.

واستخدمت له الترجمات الإنجليزِيَّة، إمَّا كلمة perhaps بمعنى (ربما \ لعل) كما فى طبعتي New American standard bible و New king James، أو تعبير Maybe بنفس المعنى تقريباً كما فى طبعة Today's New International Version Bible. ^{١٨} تأتي الكلمة اليونانيَّة θεός مُجَرَّدَةً من أداة التعريف بمعنى (الله \ الإله)، فإذا ما أُضيفت إليها أداة التعريف للفاعل المذكر ὁ يصير معناها (الإله).

^{١٩} تأتي كلمة πλησίον فى الأساس بمعنى (يقرب \ بجوار)، فإذا ما أُضيفت إليها أداة التعريف تَغَيَّرَ معناها إلى (جار \ قريب)، وهو المعنى الذى استخدمت له اللغة القبطيَّة كلمة ⲙⲡⲣⲏⲛ بمعنى (صاحب \ رفيق \ زميل) كترجمةٍ للكلمة العبريَّة ַרְיָן بنفس المعنى تقريباً. ^{٢٠} يأتى الفعل βάλλω فى الصيغة المصدرية βάλλωμεν دلالة على الحث والنُّصح والإرشاد للشخص الأول المُتَكَلِّم.

^{٢١} قد تُترجم الكلمة اليونانيَّة κληρος إلى (نصيب \ أرث \ ميراث حصّة)، إلّا أنّ المعنى الأكثر مُلائمةً لها فى هذا الموضع هو (قُرْعَة).

^{٢٢} جاء فى المُعْجَم الوسيط أنّ البلوى هى المحنة التى تنزل بالمرء ليختبر بها والغم والحزن والجهد الشديد فى الأمر.

^{٢٣} يأتى الضمير الشخص للمُتَكَلِّم الجمع ἡμῖν فى حالة القابل بعد حرف الجر ἐν الذى قد يُترجم إلى (فى) كما أنه يُترجم إلى (بين).

^{٢٤} تأتي كلمة κληρος فى هذا الموضع فى الفاعل المفرد بمعنى (قُرْعَة)، بينما وردت قبلها بِقَلِيلٍ فى المفعول به الجمع κληρους بمعنى (قُرْعاً)، والحقيقة أنّ إتيان كلمة κληρους الأولى فى الجمع يُبَيِّنُ أنهم لم يلقوا القُرْعَة مرةً واحدةً بل مرّات، وهكذا فإنّ إتيان كلمة

٨ فَقَالُوا لَهُ: أَخْبِرْنَا بِسَبَبِ مَنْ تَكُونُ هَذِهِ الْبُلُوَى [التى] ٢٥ بَيْنَنَا؟ مَاذَا يَكُونُ
عَمَلُكَ ٢٦؟ وَمِنْ أَيْنَ أَتَيْتَ؟ مَا هِيَ أَرْضُكَ ٢٧؟ وَمِنْ أَيِّ شَعْبٍ تَكُونُ أَنْتَ؟ ٩ فَقَالَ
لَهُمْ: أَنَا عَبْدُ الرَّبِّ ٢٨، وَأَنَا خَائِفٌ [مِنْ] ٢٩ الرَّبِّ إِلَهِ السَّمَاءِ الَّذِي

κληρος الثانية فى المفرد يُبَيِّنُ أَنَّ نتائج كافة القُرْع وقعت على يونان، وهو نفس الأمر
الذى ورد عن النص العبري حيث جاءت كلمة דָּרָבָא فى الموضع الأول جمعاً بمعنى (قُرْعاً)
وفى الموضع الثانى مُفردة بمعنى (قُرْعَة)، وهكذا فهو الأمر الذى تُبَيِّنُهُ أغلب الترجمات
الإنجليزِيَّة باستخدام كلمة lots فى الجمع للموضع الأول وكلمة lot فى المفرد للموضع
الثانى.

٢٥ لم يرد اسم الوصل [التى] صراحةً فى النص، إنما هو مُزادٌ من عندنا لتسهيل الاسترسال
فى القراءة.

٢٦ تُشتق كلمة ἐργασία التى تُرجمت إلى (عمل) من كلمة ἔργον بنفس المعنى تقريباً،
ومن الفعل ἐργάζομαι بمعنى (أعمل | أفعل | أصنع)، وهى الكلمة التى تُرجمت من اللغة
العبرِيَّة عن كلمة עָמַלָא بمعنى (مهنة | وظيفة).

٢٧ قد تُترجم كلمة χώρα التى تُرجمت فى هذا الموضع إلى (أرض) إلى عدة معانى أخرى،
منها (موطن | كورة | بلد)، وهى الكلمة التى جاءت ترجمةً للكلمة العبرِيَّة עִירָא.

٢٨ تأتى عبارة בְּדֶרֶךְ אֲבֹתַי بمعنى (أنا عبراني) عن النص العبري، وعنه أخذ النص اليوناني
Modern Greek Bible وأغلب النصوص الإنجليزِيَّة، أمّا النص القبطي فقد أخذ عن
النص LXX Septuaginta RalFs وكذا النص 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)
الذى نُقِمُ بالترجمة عنه إلى اللغة العَرَبِيَّة.

٢٩ حرف جر مُزادٌ لتوضيح المعنى.

عَمَلَ^{٣٠} الْبَحْرَ وَالْبَرَّ. ١٠ فَخَافَ الرِّجَالُ خَوْفًا^{٣١} عَظِيمًا، وَقَالُوا لَهُ: لِمَاذَا عَمِلْتَ هَذَا؟، لِإِنَّ الرِّجَالَ عَرَفُوا أَنَّهُ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ كَانَ هَارِبًا، لِأَنَّهُ أَخْبَرَهُمْ. ١١ فَقَالُوا لَهُ: مَاذَا نَصْنَعُ بِكَ^{٣٢} وَيَسْكُنُ^{٣٣} الْبَحْرُ عَنَّا؟، لِأَنَّ الْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ بِأَكْثَرِ هَيْبَاجًا. ١٢ فَقَالَ يُونَانُ^{٣٤} لَهُمْ: خُذُونِي وَالْقُورِي فِي الْبَحْرِ فَيَهْدَأُ الْبَحْرُ عَنْكُمْ، لِأَنَّنِي عَالِمٌ أَنَّهُ بِسَبَبِي يَكُونُ عَلَيْكُمْ^{٣٥} هَذَا النَّوْءُ الْعَظِيمُ. ١٣ وَلَكِنَّ الرِّجَالَ جَذَفُوا لِلْعُودَةِ إِلَى

^{٣٠} يُترجم الفعل ποιεω إلى (أعمل | أصنع | أجعل | أصير)، إلا أنه قد تُرجمَ في بعض المواضع الإنجيلية إلى (أخلق) كما في قول الكتاب المقدس في سفر التكوين "فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَالْجِبَالَ وَالْخَلْقَ كُلَّهُ" (1: 1).

^{٣١} تَتَكَرَّرُ كلمة φόβος في حالة المفعول به المفرد φόβον بعد الفعل ἐφοβήθησαν لتأكيد خوف البحارة ونوتية السفينة، وهو من الأساليب الشائعة لتأكيد الفعل في اللغة اليونانية. ^{٣٢} قد يُترجم الضمير الشخصى للمخاطب σοι في حالة القابل المفرد قبل الفعل ποιήσωμεν إلى (نصنع لك).

^{٣٣} يأتي حرف المعنى διὰ في النص اليوناني Modern Greek Bible بمعنى (لكي | لأجل أن) كتعبير أكثر وضوحاً للفعل κοπάζω بمعنى (أهدأ | أتوقف).

^{٣٤} لا يرد اسم [يونان] في النص العبري ولا في النص اليوناني Modern Greek Bible ولا في أغلب الترجمات الإنجليزية، إنما ورد الاسم عن النصين اليونانيين 26th Edition of LXX Septuaginta و the Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland) Ralfs، وعنهما أخذ النص القبطي.

^{٣٥} بمعنى (يأتى عليكم).

الأرض^{٣٦} وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا، لِأَنَّ الْبَحَرَ كَانَ يَزْدَادُ هَيْجَاً عَلَيْهِمْ. ٤ اِفْصَرَحُوا إِلَى الرَّبِّ وَقَالُوا: حَاشَا^{٣٧} يَا رَبُّ، لَا نَهْلِكُ بِسَبَبِ نَفْسِ هَذَا الرَّجُلِ، وَلَا تَجْعَلْ عَلَيْنَا دَمًا بَرِيئًا، لِأَنَّكَ يَا رَبُّ الَّذِي قَدْ فَعَلْتَ كَمَا شِئْتَ. ٥ وَأَخَذُوا يُونَانَ وَأَلْقَوْهُ فِي الْبَحْرِ، فَتَوَقَّفَ الْبَحْرُ عَنْ اضْطِرَابِهِ^{٣٨}. ٦ اِفْخَافَ الرِّجَالُ الرَّبَّ خَوْفًا^{٣٩} عَظِيمًا، وَذَبَحُوا ذَبِيحَةً لِلرَّبِّ وَنَذَرُوا نُدُورًا. ٧ وَأَمَّا^{٤٠} الرَّبُّ فَأَعَدَّ حُوتًا عَظِيمًا لِإِبْتِلَاعِ يُونَانَ. وَكَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ.

^{٣٦} أى (البرّ)، حيثُ تأتي الكلمة اليونانية γῆ بمعنى (أرض ١ يابسة ١ سطح الأرض) كترجمةٍ للكلمة العبريّة יָבֵשׁתִּי بنفسِ المعنى تقريباً، وهو المعنى الذى استخدمت له اللغة القبطيّة كلمة πικαρι.

^{٣٧} تأتي كلمة μηδαμῶς بمعنى (بأية حال) كترجمةٍ للكلمة العبريّة מִדָּמָה، وهو المعنى الذى استخدمت له اللغة القبطيّة كلمة μεφωρ بمعنى (حاشا ١ أبداً ١ كلا ١ كلياً ١ قطعياً).

^{٣٨} ترد كلمة σάλος بمعنى (موج) كمرادفٍ للكلمة العبريّة סֹלֶס، وهو المعنى الذى استخدم له النص القبطي كلمة κρη بمعنى (حركة ١ إهتزاز ١ اضطراب) مُضافةً إلى ضمير الملكية المتصل περ وهو حرف الهاء فى كلمة (اضطراباً).

^{٣٩} تكرر كلمة φόβω فى القابل المفرد بعد الفعل φοβέω بمعنى (أخاف) هو للتأكيد.

^{٤٠} يأتى هذا العدد فى بداية الأصحاح الثانى فى النصين اليونانيين 26th Edition of the LXX Septuagianta و Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) Ralfs وكذا فى النصّين العبري والقبطي، لكنه يأتى فى نهاية الأصحاح الأول فى النص اليوناني Modern Greek Bible وكذا فى أغلب الترجمات الإنجليزيّة.

الأصاحح الثاني

١ فَصَلَّى يُونَانُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِ مِنْ بَطْنِ الْحُوتِ. ٢ وَقَالَ: صَرَخْتُ فِي ضَيْقِي إِلَى الرَّبِّ إِلَهِي، فَاسْتَجَابَنِي^١. مِنْ جَوْفِ الْهَائِيَةِ صَرَخْتُ، فَسَمِعْتُ^٢ صَوْتِي. ٣ طَرَحْتَنِي^٣ إِلَى^٤ عُمُقِ قَلْبِ^٥ الْبَحْرِ، فَأَحَاطَتْ بِي أَنْهَارٌ^٦. جَمِيعُ تَيَّارَاتِكَ

^١ نلاحظُ أَنَّ استخدام الفعل εἰσακούω بمعنى (أسمع | أستجيب) في زمن الماضي البسيط بمعنى (سَمِعْتُ | استجبتُ) يؤكدُ على إيمان يونان النبي باستجابة الله لإصلاته، وهو أمرٌ يؤكدُ على المبدأ الإنجيلي الخاص بوجوب الإيمان باستجابة الله للصلاة قبل استجابته الفعلية لها عملاً بقول السيد المسيح في الإنجيل المقدس " لَيْكُنْ لَكُمْ إِيْمَانٌ بِاللَّهِ. لِأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: اثْقَلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ! وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَهَمَّا قَالَ يَكُونُ لَهُ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَئِذَا تُصَلُّونَ، فَأَمِنُوا أَنْ تَنَالُوهُ، فَيَكُونُ لَكُمْ" (مر ١١: ٢٢ - ٢٤)، وهو المعنى الذي استخدمت له الترجمات الإنجليزية الفعل hear بمعنى (يسمع) في زمن الماضي heard بمعنى (سَمِعَ | أصغى).

^٢ راجع الهامش السابق.

^٣ ورد الحرف Διότι بمعنى (لأنَّ) في النص اليوناني Modern Greek Bible، بيد أن نفس الحرف لم يأتِ في النّصين العبري والقبطي، وهكذا لم يرد أيضاً في الترجمات الإنجليزية لطبعتي New king James و Today's New International Version Bible.

^٤ قد يُترجم حرف المعنى εἰς إلى (في) عوضاً عن الحرف εἰν.

^٥ تعبيرٌ يكنى عن شدة العمق والإنخفاض، حيثُ تُقابل الكلمة اليونانية βάθος بمعنى (عمق) الكلمة القبطية ὠγκ والكلمة العبرية בְּדִיָּה، وهكذا تُقابل الكلمة اليونانية καρδία بمعنى (قلب) الكلمة القبطية حַمַּت والكلمة العبرية לֵב.

^٦ وردت كلمة ποταμοί جمعاً بمعنى (أنهار)، وهو الأمر الذي يؤيِّده النص القبطي باستخدام كلمة ραγιαρωω في الجمع النكرة بمعنى (أنهار)، غير أنَّ نفس الكلمة ترد مُفردةً في النص العبري נָהָר

وَلَجَجَكَ جَازَتْ فَوْقِي. ٤٤ قُلْتُ: قَدْ طُرِدْتُ مِنْ عَيْنَيْكَ ٤٧. ولهذا ٤٨ أَرْجِعْ ٤٩ لِأَنْظُرَ
نَحْوَ هَيْكَلٍ قُدْسٍ لِكُلِّ

بمعنى (نهر)، وعنه أخذت الترجمة الإنجليزية لطبعتي New American
standard bible و New revised standard version 1989.

٤٧ يأتي هذا التعبير في النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام كلمة
ἐμπροσθεν بمعنى (أمام)، وهو المعنى الذي ورد عن النص العبري باستخدام تعبير
בְּפָנֶיךָ الذي يتكون من كلمة פָּנֶיךָ بمعنى (أمام) وكلمة בְּ بمعنى (من).

أما النص القبطي فيستخدم كلمة ⲥⲁⲃⲟⲗ بمعنى (خارج عن ١ بعيداً عن) مُضافةً
إلى كلمة ⲃⲁⲗ وضمير الملكية المتصل في الجمع للمتكلم ⲛⲉⲕ بمعنى (عينيك)،
وهكذا تكون الترجمة الحرفية للنص القبطي هي (طَرَدْتَنِي بَعِيداً عَنْ عَيْنَيْكَ).

٤٨ ترد في النص اليوناني استخدام كلمة ἄρα بمعنى (لذلك ١ لهذا ١ مِنْ ثَمَّ) التي
تُقابل كلمة ὅρα في اللغة القبطية بنفس النطق وبنفس المعنى تقريباً.

٤٩ يرد الفعل ⲛⲓⲁ في اللغة العبرية بمعنى (أضيفُ ١ أزيدُ ١ أنضمُ لـ to be joined
(to)، ويُقابله في اللغة القبطية الفعل ⲟⲩⲁⲃⲧⲟⲩ بمعنى (كَرَّرَ ١ عَمَلَ ثَانِيَةً ١ عاد
فَعَمَلَ).

أما النص اليوناني Edition of the Novum Testamentum Grace
(Nestle–Aland) فقد استخدم الفعل προστίθμι الذي جاء في القاموس Book
For The Ages لِمُعِدَّة James Strong بمعنى (يُعِيدُ ١ يُكَرِّرُ repeat ١ يجلس
بجوار lay beside ١ ينضم annex).

٥٠ غَمَرْتَنِي مِيَاهَ حَتَّى النَّفْسِ. أَحَاطَ^{٥١} بِي مُنْتَهَى^{٥٢} الْعَمَرُ. دَخَلْتُ رَأْسِي إِلَى حَدِّ الصَّدْعِ^{٥٣}. ٦ نَزَلْتُ إِلَى أَسَافِلِ الْأَرْضِ الَّتِي مَعَالِيْقُهَا وَأَقْفَالُهَا أَبَدِيَّةٌ. ثُمَّ أَصْعَدْتَ مِنَ الْوَهْدَةِ حَيَاتِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. ٧ حِينَ أُعِينْتُ فِي نَفْسِي ذَكَرْتُ الرَّبَّ، فَجَاءَتْ نَحْوَكَ صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. ٨ الَّذِينَ يُرَاغُونَ أَبَاطِيلَ وَأَكَاذِيبَ

٥٠ يُشْتَقُّ الفعل περιχέω الذى قُمْنَا بِتَرْجُمَتِهِ إِلَى (غمرتني) من حرف المعنى περι بمعنى (حول) مُضَافٌ إِلَى الفعل χέω بِمَعْنَى (أَسْكَبُ | أَصُبُّ)، وَهُوَ أَمْرٌ يُعْبَرُ عَنْ شِدَّةِ الْإِنْسِكَابِ وَالْغَمْرِ وَالتَّدْفُقِ، وَقَدْ اسْتُخْدِمَتِ اللُّغَةُ الْقِبْطِيَّةُ لِهَذَا الْمَعْنَى الْفِعْلِ ϣωϣ بِمَعْنَى (انسكب | تَدْفُقُ).

أَمَّا اللُّغَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ فَقَدْ اسْتُخْدِمَتِ لِنَفْسِ الْمَعْنَى، إِمَّا الْفِعْلُ encompass بِمَعْنَى (يُطَوِّقُ) كَمَا فِي طَبْعَتِي king James و New American standard bible، أَوْ الْفِعْلُ surround بِنَفْسِ الْمَعْنَى تَقْرِيْباً كَمَا فِي طَبْعَةِ New king James. ٥١ يَأْتِي الْفِعْلُ ὄρεω فِي اللُّغَةِ الْعِبْرِيَّةِ بِمَعْنَى (أَحَاطَ بِـ)، وَيُقَابِلُهُ فِي اللُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ الْفِعْلُ ϣωβετ بِمَعْنَى (غَشَى | سَتَرَ | سَرَّلَ).

٥٢ وَرَدَتِ هَذِهِ الْكَلِمَةُ عَنِ النَّصِيِّينَ الْيُونَانِيِّينَ 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و LXX Septuagianta Ralfs، وَعِنَهُمَا أَخَذَ النَّصَّ الْقِبْطِيَّ بِاسْتِخْدَامِ كَلِمَةِ δαε بِمَعْنَى (آخِرُ | آخِرِ | غَايَةُ | مُنْتَهَى).

٥٣ يَرِدُ هَذَا التَّعْبِيرُ عَنِ النَّصِيِّينَ الْيُونَانِيِّينَ 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland).

يَبْدُ أَنَّهُ يَأْتِي عَنِ النَّصِّ Modern Greek Bible بِطَرِيقَةٍ مُغَايِرَةٍ عَلَى هَذَا النَّحْوِ τὰ πύκια περιετλίχθησαν περὶ τὴν κεφαλὴν μου (وَالْتَفَّ غُشْبُ الْبَحْرِ حَوْلَ رَأْسِي)، وَعَنِ هَذَا النَّصِّ أَخَذْتُ أَغْلَبَ التَّرْجُمَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ.

يَتْرُكُونَ نِعْمَتَهُمْ. ٩ أَمَّا أَنَا فَبِصَوْتِ النَّسِيحِ وَالْحَمْدِ أَذْبَحُ لَكَ، وَأُوفِي مَا^{٥٤} نَذَرْتُهُ لَكَ. لِلرَّبِّ الْخَلَّاصُ. ١٠ وَأَمَرَ^{٥٥} الْحُوتَ^{٥٦} فَأَلْقَى يُونَانَ عَلَى الْبَرِّ.

الأصحاح الثالث

أَنْتُمْ صَارَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَى يُونَانَ ثَانِيَةً قَائِلًا: ٢ قُمْ وَأَذْهَبْ إِلَى نِينَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ، وَنَادِ فِيهَا^{٥٧} بِحَسَبِ الْمُنَادَاةِ

^{٥٤} يرد الحرف اليوناني ὅσος بمعنى (كل مَنْ ١ إلى أى مدى ١ إلى أى حد) كترجمة للكلمة العبرية כָּשֶׁם.

^{٥٥} يأتى الفعل אָמַר فى النص العبري بمعنى (قال To say)، وهو الأمر الذى ورد عن بعض الترجمات الإنجليزىة باستخدام الفعل speak بمعنى (يتكلم) كما فى طبعات King James و New king James و New revised standard version 1989.

أما النص القبطي فاستخدم الفعل ⲟⲩⲣⲁⲥⲁⲛⲓ بمعنى (أمر ١ أوصى)، وعنه أخذت الترجمتين الإنجليزيتين Today's New New American standard bible و International Version Bible باستخدام الفعل command بنفس المعنى تقريباً.

^{٥٦} أضاف النص اليوناني Modern Greek Bible كلمة Κύριος ὁ فجاء على هذا النحو Καὶ προσέταξεν ὁ Κύριος τὸ κήτος بمعنى (وَأَمَرَ الرَّبُّ الْحُوتَ)، وهو المعنى الذى ورد عن كُلِّ مَنْ النص العبري باستخدام كلمة יהוה بمعنى (يهوه ١ الله) وأغلب الترجمات الإنجليزىة باستخدام كلمة Lord بنفس المعنى.

^{٥٧} راجع الهامش رقم (٥).

الَّتِي قَبْلًا^{٥٨} كَلَّمْتُكَ أَنَا بِهَا. ٣ فَقَامَ يُونَانُ وَذَهَبَ إِلَى نَيْنَوَى بِحَسَبِ قَوْلِ الرَّبِّ. أَمَّا نَيْنَوَى فَكَانَتْ مَدِينَةً عَظِيمَةً لِلَّهِ مَسِيرَةَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. ٤ فَابْتَدَأَ^{٥٩} يُونَانُ بِدُخُولِ الْمَدِينَةِ لِمَسِيرَةِ^{٦٠} سَفَرِ يَوْمٍ وَاحِدٍ، وَكَرَّرَ قَائِلًا: بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ^{٦١} تَتَقَلَّبُ نَيْنَوَى. هَفَا مَن رِجَالُ

^{٥٨} ترد كلمة ἔμπροσθεν بمعنى (أمام) كما أنها قد ترد بمعنى (سابقاً | قبلاً)، وهو المعنى الذى استخدمت له اللغة القبطية كلمة ὡρον بمعنى (سابق | متقدم | مُبَكَّر).
^{٥٩} قد يُترجم الفعل ἄρχω إلى (أحكم)، وقد يُترجم أيضاً إلى (أبتدئ).
^{٦٠} ترد كلمة ὥσει في اللغة اليونانية بمعنى (حوالي | تقريباً) كترجمة للكلمة العبرية כִּדְּמִי
بمعنى (رحلة | سفر)، وعنهما أخذ النص القبطي باستخدام كلمة ⲛⲁⲩⲱ بمعنى (تقريباً | حوالي).

^{٦١} ترد عن النص العبرى باستخدام كلمة אַרְבָּעִים بمعنى (أربعون)، وعنهما أخذ النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام كلمة τεσσαράκοντα بنفس المعنى، وعنهما أيضاً أخذت أغلب الترجمات الإنجليزية باستخدام كلمة forty.

أما التباين بين النصوص فلربما يعزى لما شرح به العالم (آدم كلارك Adam Clark) هذا الجزء قائلاً Yet forty days – Both the Septuagint and Arabic read three days. Probably some early copyist of the Septuagint, put the three days' journey in preaching instead of the forty days mentioned in the denunciation. but the Hebrew text is undoubtedly the true reading; and it is followed by all the ancient versions, the Septuagint and Vulgate excepted. thus God gives them time to think, reflect, take counsel, and return to him. Had they only three days' space, the denunciation would have so completely confounded them, as to excite

نَيْنَوَى بِاللّٰهِ وَنَادَوْا بِصَوْمٍ وَلَيْسُوا مُسَوِّحًا مِنْ كَبِيرِهِمْ حَتَّى صَغِيرِهِمْ. ٦٢ وَوَصَلَ ٦٣ الْقَوْلُ
لِمَلِكِ نَيْنَوَى ٦٣، وَقَامَ عَنْ كُرْسِيِّهِ وَنَزَعَ رِدَاءَهُ عَنْهُ، وَاكْتَسَى بِمِسْحٍ وَجَلَسَ عَلَى
الرَّمَادِ. ٧ وَنُودِيَ وَقِيلَ فِي نَيْنَوَى عَنْ أَمْرِ الْمَلِكِ وَعُظْمَائِهِ قَائِلًا: لَا تَتَّقِ النَّاسَ وَلَا

nothing but terror, and prevent repentance and conversion بمعنى {تقرأ كُلُّ من
الترجمة السبعينية والعربية هذا الجزء على هذا النحو (بعد ثلاثة أيام)، فمن المُحتمل أن بعض النسخ
المبكرة للترجمة السبعينية قد وضعت رحلة يونان لثلاثة أيام بدلاً من الأربعين يوم التي جاءت في
التحذير، ومِمَّا لاشك فيه أنَّ النص العبري هو القراءة الصحيحة، وهكذا فقد تبعته كافة الترجمات
القيمة ماعدا السبعينية والفلجاتا، وعلى ذلك [أى بالأربعين يوم] فإنَّ الله منح شعب نينوى الوقت
للتفكير وللاستجابة ولاتخاذ القرار وهكذا للرجوع اليه، فلو انهم لم يحصلوا إلَّا على ثلاثة أيام فلكان
التحذير قد تسبب لهم بالارتباك الكامل، وهكذا فإنَّ الرعب كان سيحجب استجابتهم ويمنعهم عن
التوبة، وهو الأمر الذي أَيْدُهُ فيه العالم (جون جل John Gill) إذ قال في شرحه لِنفس النِقْطة The
Septuagint version very wrongly reads, "yet three days", etc. and as wrongly
does Josephus make Jonah to say, that in a short time they would lose the
empire of Asia بمعنى {تقرأ الترجمة السبعينية [هذا الجزء] بخطأ [على هذا النحو] (بعد ثلاثة
أيام) وهكذا يفعل يوسيفوس حتى تعتقد أنَّ يونان بهذه الفترة القصيرة يفقد امبراطورية آسيا}.

٦٢ يَأْتِي الفعل العبري נָבֵא بمعنى (ألمس | أقترِب)، وعنه أخذ النص اليوناني باستخدام الفعل
ἐγγίζω بمعنى (اقترِب | أقرب | أدنو)، وهو المعنى الذي استخدمت له اللغة القبطية الفعل ποσ
بمعنى (وَصَلَ | بَلَغَ | انتهى).

٦٣ يَرُدُّ تعبير πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευῆ بمعنى (لِمَلِكِ نَيْنَوَى | نحو ملك نينوى | عند
ملك نينوى)، حيثُ يُقابل حرف المعنى πρὸς في اللغة العبرية الحرف כּל بنفس المعنى تقريباً.

الْبَهَائِمُ وَلَا الْبَقَرُ وَلَا الْغَنَمُ شَيْئًا. لَا تَرَعَ وَلَا تَشْرَبُ مَاءً. ٨ وَلْيَكْتَسِبِ بِمُسُوحِ النَّاسِ
وَالْبَهَائِمِ، وَيَصْرُخُوا نَحْوَ اللَّهِ بِحَرَارَةٍ، وَيَرْجِعُوا كُلُّ وَاحِدٍ عَنْ طَرِيقِهِ الرَّدِيئَةِ وَعَنِ الظُّلْمِ
الَّذِي فِي أَيْدِيهِمْ قَائِلِينَ^{٦٤}: ٩ لَعَلَّ اللَّهَ إِذَا مَا عَلِمَ يَنْدَمُ وَيَرْجِعُ عَنْ حُمُو غَضَبِهِ وَلَا
نَهْلِكَ. ١٠ وَلَمَّا رَأَى اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ أَنَّهُمْ رَجَعُوا عَنْ طُرُقِهِمْ^{٦٥} الرَّدِيئَةِ، نَدِمَ اللَّهُ عَلَى
الشَّرِّ الَّذِي تَكَلَّمَ بِعَمَلِهِ لَهُمْ، فَلَمْ يَعْمَلْهُ.

^{٦٤} لا ترد كلمة (قائلين) عن النص العبري ولا عن النص اليوناني Modern Greek Bible، إنما وردت عن النصين 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و LXX Septuaginta Ralfs، وهكذا وردت عن النص القبطي باستخدام الفعل $\alpha\omega$ بمعنى (قال) مُضَافٌ إِلَى الضمير $\epsilon\varphi$ وهو ضمير مُتَّصِلٌ للغائبين في تصريف الحاضر المستمر.

^{٦٥} تأتي كلمة $\delta\delta\omega\varsigma$ عن النص اليوناني Modern Greek Bible في المفرد، وعن هذا النص أخذت الترجمة القبطية استخدام ضمير الملكية $\rho\sigma\varphi$ مُضَافٌ إِلَى كلمة $\alpha\omega\iota\tau$ في المفرد بمعنى (طريقهم).

يبدو أنَّ نفس الكلمة قد وردت في النصين 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و LXX Septuaginta Ralfs في حالة المضاف إليه الجمع $\delta\delta\omega\iota\upsilon$ ، وعن هذين النصين أخذت أغلب الترجمات الإنجليزية استخدام ضمير الملكية الجمع $their$ مُضَافٌ إِلَى كلمة $ways$ بمعنى (طريقهم).

الأصحاح الرابع

١ فَاغْتَمَّ يُونَانَ غَمًّا عَظِيمًا، وَاغْتَاظَ. ٢ وَصَلَّى إِلَى الرَّبِّ وَقَالَ: آهِ يَا رَبُّ، أَلَيْسَ هَذَا كَلَامِي بَيْنَمَا كُنْتُ بَعْدُ فِي أَرْضِي؟ لِأَجْلِ هَذَا أَسْرَعْتُ بِالْهَرَبِ إِلَى تَرْشِيشَ، لِأَنِّي عَرَفْتُ أَنَّكَ رَحِيمٌ وَرَوْوُفٌ^{٦٦} بَطِيءُ الْغَضَبِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ^{٦٧} وَنَادِمٌ عَلَى الشُّرُورِ^{٦٨}. ٣ وَالْآنَ أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ، خُذْ نَفْسِي مِنِّي، لِأَنَّ مَوْتِي خَيْرٌ مِنْ حَيَاتِي. ٤ فَقَالَ الرَّبُّ لِيُونَانَ: هَلْ تَصَايَقْتُ بِإِفْرَاطٍ؟ ٥ وَخَرَجَ يُونَانُ مِنَ الْمَدِينَةِ وَجَلَسَ مُقَابِلَ الْمَدِينَةِ^{٦٩}، وَعَمَلَ لِنَفْسِهِ هُنَاكَ مَظْلَةً وَجَلَسَ تَحْتَهَا فِي الظِّلِّ حَتَّى

^{٦٦} يضيف النص Modern Greek Bible كلمة θεός قبل الصفتين ἐλεήμων و οἰκτίρμων، وهو الأمر الذي ورد عن النص العبري باستخدام كلمة יָרָא بمعنى (الله)، وهكذا ورد عن أغلب الترجمات الإنجليزِيَّة باستخدام كلمة God بنفس المعنى.

أما النص القبطي فقد أخذ عن النصين اليونانيين 26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) و LXX Septuaginta Ralfs اللذان لم يضيفا هذه الكلمة.

^{٦٧} يَأْتِي تعبير πολυέλεος بِمعنى (كثير الرحمة) من دمج الصِفة πολύς بِمعنى (كثير) مع الصفة ἔλεος بِمعنى (رحمة).

^{٦٨} ترد كلمة (الشُرور) مُفْرَدَةً فِي اللغة العبرِيَّة كترجمةٍ لِكَلِمَةِ חַטָּא، وعن النص العبري أخذ النص اليوناني Modern Greek Bible باستخدام كلمة κακίαις، أما النص القبطي فقد أورد الكلمة فِي الجمع باستخدام أداة التعريف ni مُضَافَةً إِلَى كلمة κακια بِمعنى (الشُرور).

^{٦٩} ورد هذا المقطع فِي النص اليوناني Modern Greek Bible على هذا النحو κατὰ τὸ بالقرب من جُزء [قسم] المدينة الشرقي)، أما ἀνατολικὸν μέρος τῆς πόλεως

يَرَى الَّذِي سَيَحْدُثُ لِلْمَدِينَةِ. ٦ فَأَعَدَّ ٧ الرَّبُّ الإِلَهَ الْيَقُطِينَةَ فَارْتَفَعَتْ فَوْقَ رَأْسِ
يُونَانَ لِتَكُونَ ظِلًّا عَلَى رَأْسِهِ كَيْ يُخَلِّصَهُ مِنْ حُزْنِهِ. فَفَرَحَ يُونَانُ بِسَبَبِ ٧١
الْيَقُطِينَةِ فَرَحًا عَظِيمًا. ٧ ثُمَّ أَعَدَّ اللَّهُ دُودَةً عِنْدَ الْفَجْرِ فِي الْعَدِ، وَضَرَبَتِ الْيَقُطِينَةَ
فَنَبَسَتْ. ٨ وَصَارَ مَعَ شُرُوقِ الشَّمْسِ أَنَّ اللَّهَ أَعَدَّ رِيحًا شَرْقِيَّةً حَارَّةً، فَضَرَبَتِ
الشَّمْسُ عَلَى رَأْسِ يُونَانَ فَذَبَل. وَطَلَبَ لِنَفْسِهِ الْمَوْتَ، وَقَالَ: مَوْتِي خَيْرٌ مِنْ
حَيَاتِي. ٩ فَقَالَ اللَّهُ لِيُونَانَ: هَلْ تَضَايَقْتُ بِإِفْرَاطٍ بِسَبَبِ الْيَقُطِينَةِ؟ فَقَالَ: تَضَايَقْتُ
أَنَا بِإِفْرَاطٍ حَتَّى الْمَوْتِ. ١٠ وَقَالَ الرَّبُّ: أَنْتَ شَفَقْتَ عَلَى الْيَقُطِينَةِ الَّتِي لَمْ تُقَاسِ

النص القبطي فقد استخدم الفعل βασι (جلس) مضافاً إلى كلمة θεο بمعنى
(مُقابل ١ أمام) وكلمة βασι (مدينة) مؤيِّدٌ بذلك ما ورد عن النصين اليونانيين 26th
LXX و Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)
Septuaginta Ralfs

٧٠ ورد الفعل βασι في اللغة العبرية بمعنى (أَعَدَّ)، وعنه أخذ النص اليوناني Modern
Greek Bible باستخدام الفعل δέταξε، أما النص القبطي فقد استخدم الفعل
οπαεσανε بمعنى (أمر).

٧١ يُستخدم حرف المعنى επι في اللغة اليونانية مع أفعال الإنفعال والاحساس بمعنى
(يسبب)، وهو الحرف الذي استعاض عنه النص Modern Greek Bible بالحرف δα
بنفس المعنى تقريباً.

بِسَبَبِهَا وَلَا رَيَّيْنَهَا، الَّتِي صَارَتْ فِي لَيْلَةٍ^{٧٢} وَهَلَكْتُ فِي لَيْلَةٍ. ١١ أَوَّلًا أَشْفَقُ أَنَا
لِأَجْلِ نِينَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي يُقِيمُ فِيهَا أَكْثَرُ مِنْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ رِبْوَةً مِنَ
النَّاسِ الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ يَمِينَهُمْ مِنْ يَسَارِهِمْ، وَبَهَائِمَ كَثِيرَةٍ؟.

†

^{٧٢} ورد تعبير (بُنْتُ لَيْلَةٍ) في الترجمة البيروتية عن النص العبري الذي استخدم كلمة *לילה* *لايلا* *لايلا*، بيد أن هذا الإصطلاح لم يرد صراحةً عن النص اليوناني ولا عن النص القبطي ولا عن أغلب الترجمات الإنجليزية.

مراجع الكتاب

الكتاب المقدس

النصوص العربية

طبعة فاندايك المعروفة بالترجمة البيروتية

الترجمة اليسوعية الكاثوليكية

ترجمة الأخبار السارة

ترجمة الكتاب الشريف

ترجمة [كتاب الحياة]

الترجمة البولسية

الترجمة الجليلية

ترجمة الأنبا غريغوريوس المنتج

ترجمة الجامعة الأنطونية

ترجمة القمص قزمان البرموسى

ترجمات عربية أخرى

النصوص اليونانية

26th Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–
Aland)

Robinson pierpont Majority text 1995

Metaglottis Greek NT 2004

Modern Greek Bible

النصوص القبطية

النص المطبوع في مدينة لندن لسنة ١٨٣٧.

النص البحري

النص الصعيدى

ΠΙΧΩΜ 'ΕΘΟΥΔΒ †ΔΙ'ΑΘΗΚΗ 'ΥΒΕΡΙ

العهد الجديد - الجزء الأول (البشائر الأربعة) - طُبِعَ في عهد قداسة البابا
المُعَظَّم الأنبا يُوَّانس التاسع عشر بابا الكِرَازة المرقسيَّة.

النصوص الإنجليزية

King James with strong's and Geneva Notes

New King James Version 1982

Today's New International Version Bible

New American standard bible

New revised standard version 1989

قواميس الكتاب المقدس

قاموس الكتاب المقدس

فهرس الكتاب المقدس

المعاجم

لسان العرب

المُعجم الوسيط

القواميس اليونانية العربية

قاموس يوناني عربي - الراهب أندرياس المقاري

القاموس الموسوعي للكتاب المقدس

القواميس اليونانية الإنجليزية

GREEK DICTIONARY OF THE NEW TESTAMENT by James Strong, S.T.D., LL.D. Books for the Ages AGES Software • Albany, OR USA Version 1.0 © 1997

A POCKET LEXICON TO THE GREEK NEW TESTAMENT BY ALEXANDER SOUTER, M.A. (MAGDALEN COLLEGE) SOMETIME YATES PROFESSOR OF NEW TESTAMENT CREE

LEXICON OF THE NEW TESTAMENT BY EDWARD ROBINSON, D. D. LATE PROF. EXTRAORD. OF SAC. LIT. IX

THE THEOL. SEM. ANDOVER. BOSTON: PUBLISHED BY
CROCKER AND BREWSTER. NEWYORK: LEAVITT, LORD &
CO. ANDOVER: GOULD, AND NEWMAN, PRINTERS. 1836

GREEK-ENGLISH LEXICON OF THE SEPTUAGINT Revised
Edition Compiled by JOHAN LUST / ERIK EYNIKEL\ KATRIN
HAUSPIE Deutsche Bibelgesellschaft ISBN 3-438-05124-9A
Greek-English Lexicon of the Septuagint, Revised Edition©
2003 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

القواميس الانجليزية العربية

Elias Modern Dictionary (English-Arabic)

القواميس القبطية العربية

قاموس قبطى عربى للهجتين الصعيدية والبحيرية

قاموس قبطى - عربى لكلمات اللهجة البخرية والكلمات المأخوذة من اللغة
اليونانية | دير انبا مقار

القواميس الإنجليزية

Bohairic – English Dictionary

فهرس الكتاب

٧.....	مُقَدِّمة
٩.....	الترجمة عن النص اليوناني
٩.....	الأصاح الأول
١٧.....	الأصاح الثانى
٢٠.....	الأصاح الثالث
٢٤.....	الأصاح الرابع
٢٧.....	مراجع الكتاب

†

كُتِبَ صَدْرَتْ لِلْمُؤَلَّفِ:

- فِي لَحْظَةٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ.
- سيرة القديس العظيم الأنبا مقاريوس الإسكندري [عن المخطوط رقم ١٥٩٣ بمكتبة Bibliotheque Nationale de France بباريس مع التنقيح والتعليق].
- سِفْرُ يُونَانَ [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] - (يوناني - عربي).
- سِفْرُ يُونَانَ [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] - (عربي).
- رِسَالَةُ الْقُدِّيسِ بُولُسَ الرُّسُولُ إِلَى فِيلِيمُون [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ الْقُدِّيسِ بُولُسَ الرُّسُولُ إِلَى فِيلِيمُون [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (عربي).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيلِ وَالشَّرْحِ بِالاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِيلِيَّةِ] - (صَلَاةُ بَاكْرُ)
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيلِ وَالشَّرْحِ بِالاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِيلِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ)
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيلِ وَالشَّرْحِ بِالاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِيلِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيلِ وَالشَّرْحِ بِالاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِيلِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ).
- رِسَالَةُ بُولُسَ الرُّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِّي [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (عربي).
- مَخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَّاسَةِ الْبَابَا شِنُودَةِ الثَّالِثِ - الْجُزْءُ الْأَوَّلُ
- مَخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَّاسَةِ الْبَابَا شِنُودَةِ الثَّالِثِ - الْجُزْءُ الثَّانِي
- سِفْرُ عُوبَدِيَا [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ يُوَحَنَّا الرُّسُولِ الْأَوَّلَى [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] - (عربي)
- رِسَالَةُ يُوَحَنَّا الرُّسُولِ الثَّانِيَةِ وَالثَّالِثَةِ [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] - (عربي).
- رِسَالَةُ يَهُوْدَا [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] - (عربي).

يحتوى هذا الكتاب على ترجمةٍ عربيّةٍ عن النص
اليوناني السبعيني لسفرِ يونان النبي، وقد اعتمدنا فى
ترجمتنا لهذا السفر على النص اليوناني 26th Edition
of the Novum Testamentum Grace (Nestle
Aland)، هذا بالإضافة إلى أننا قد أخذنا فى تعليقنا
وشرحنا لبعض الكلمات بنصوصٍ يونانيّةٍ أخرى، منها
النص Modern Greek Bible والنص LXX
'Septuagianta Ralfs'.

نضع هذا العمل بين يديك أيُّها القارئ العزيز كي ما
تتكشف لك المعانى الجليلة التى يحتويها هذا السفر
المُقدَّس إستناداً على ما توفَّر لنا من النصوص
الإنجيليّة التى لا يتَسَنَّى للجميع البحث بين ألفاظها
ومعانيها وتعبيراتها وإِصطلاحاتها، وكل هذا إنما
لِتُغترف معنا من نبع الحياة الذى تَقَطَّرُهُ لنا كلمات
الوحي المقدس.